**Языковые средства выражения иронии в романе Н. Казандзакиса «Грек Зорба»**

«Грек Зорба» («Ο βιος και η πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά») Н. Казандзакиса – одно из лучших произведений новогреческой литературы и один из самых влиятельных романов ХХ века.

«Грек Зорба» - роман увлекательный, грустный, глубокий и тонкий. История об Алексисе Зорбасе – это энциклопедия греческой жизни начала ХХ столетия.

Роман написан простым, но ярким выразительным языком. И несмотря на трагичность и философский смысл, значительное место в нем отведено иронии, которая представлена самыми разнообразными средствами художественной выразительности. Выявление этих средств и явилось целью данного исследования. Ведь явление иронии, несмотря на свою распространенность и долгую историю, до сих пор остается малоизученным. Иронию как часть парадигмы комического, изучали эстетики и философы различных эпох, однако, лингвистическая сторона этого феномена оставалась за рамками их внимания.

Очень часто в исследовательских работах ирония понимается только как противоречие между буквальным смыслом и скрытым, контекстуальным, реализующимся на лексическом уровне. Однако в ряде работ ставится вопрос о важности рассмотрения иронии как концептуальной категории, связанной с проблемой целостности изучения текста. Наше исследование представляет собой изучение иронии как концептуальной категории, репрезентировать которую могут практически все средства художественной выразительности. Остановимся подробнее на этих средствах.

Самым распространенным тропом, использованным для выражения иронии в романе, являются метафоры. Следует прежде всего отметить, что название романа «Ο βίος και η πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά» (дословно «Житие и деяния Алексиса Зорбаса») метафорично. Оно отсылает нас к византийской агиографической традиции. Так начинались жития святых. В заглавии главный герой Алексис Зорбас иронично представлен как святой, что совсем не соответствует действительности. Именно данное несоответствие и создаёт иронический эффект, а также косвенно передает отношение автора к описываемому и создает эмоциональный фон произведения.

Метафоры очень часто встречаются в характеристике героев. Например: *Και η μαντάμ Ορντάνς ετούτη μου φάνταζε η βασίλισσα του νησιού, ένα είδος μουστακαλίνας γυαλιστερής φώκιας, που είχε ξεπέσει στην αμουδιά τούτη, μισοσαπημένη, παρφουμαρισμένη, χαρούμενη - Мадам Гортензия была то королевой острова, то белым блестящим тюленем, немного подгнившим, надушенным и усатым, которого выбросило на этот песчаный пляж.* В данном примере метафора (*γυαλιστερή φώκια, μισοσαπημένη, παρφουμαρισμένη*) помогает создать яркий художественный образ и является выразителем авторского иронического отношения к описываемой героине.

В примере *και κατέβαινα τώρα στην Κρήτη, να ζήσω με απλούς ανθρώπους, εργάτες, χωριάτες, μακριά από τη συνομοταξία των χαρτοπόντικων - куда и направлялся сейчас, чтобы жить среди простых людей, рабочих, крестьян, подальше от породы бумажных крыс* метафора «порода бумажных крыс» дает возможность оттенения самой главной черты характера главного героя.

Посравнению с обычной индивидуально-авторской метафорой ироническая метафора обладает особой экспрессией. Она не просто результат интерпретации действительности автором, такая метафора является выражением эмоционально-ценностного отношения говорящего к переименованному объекту и принимают участие в создании индивидуального стиля Н. Казандзакиса и в целом стиля этого литературного произведения.

Сравнение - одно из самых распространенных средств изобразительности. Оно является вторым по частотности средством репрезентации иронии в данном романе.

Иронические сравнения в тексте выполняют различные функции. В основном они характеризуют речь главного героя Алексиса Зорбаса, являющуюся отражением его характера и мировоззрения. Приведем несколько ярких примеров таких сравнений из текста:

*1) Μωρέ, για κοίτα τη, μου κάνει κλείνοντας μου το μάτι, σαν πάπια περπατά, η αφιλότιμη ! Πώς κουνιέται, πλαφ ! πλαφ ! σαν κάτι προβατίνες με ουρά όλο ξύγκι!... - - Глянь-ка на неё, хозяин, - открылся он мне. - Как она переваливается: топ! топ! Словно барашек, у которого огромный жирный курдюк!*

*2) Ήθελα να πω, και λίγο έλειψε πάλι να χάσω το φρένο, πώς οι αφιλότιμες οι γυναίκες έχουν ογρή μύτη, σαν τις σκύ­λες, - Словом, снова отпуская свои тормоза, я хотел сказать, что у этих подлых баб нос влажный, как у собак.*

Данные едкие сравнения (*словно барашек, у которого огромный жирный курдюк! (σαν κάτι προβατίνες με ουρά όλο ξύγκι!...); у этих подлых баб нос влажный, как у собак (οι αφιλότιμες οι γυναίκες έχουν ογρή μύτη, σαν τις σκύ­λες)* отражают особый способ выражения мыслей главного героя и тем самым позволяют читателю войти в мир Зорбы, созданный автором.

Так же, как и метафоры, сравнения используются при описании внешности героев и помогают создать яркий художественный образ и являются выразителем авторского иронического отношения. Например: *Κι ο Ζορμπάς, ο μεταμφιεσμένος πρίγκιπας, την καμάρωνε και αυτός με γουρλωμένα μάτια, σα μακρινή συντρόφισσα, γριά καραβέλα, που κάπου πολέμησε κι αυτή, σε αλαργινές θάλασ­σες, νίκησε, νικήθηκε, πληγώθηκε, άνοιξαν οι μπουκαπόρτες της, έσπασαν τα κατάρτια της, σκίστηκαν τα πανιά της - Другой персонаж из этой комедии, Зорба, здесь выступал переодетым принцем. Он пялил на неё глаза, словно на давнишнюю подругу. Она походила на старую шхуну, сражавшуюся в далёких морях, то побеждавшую, то проигрывавшую, с пробитыми бортами, сломанными мачтами и разорванными парусами.*

Третьим по частотности употребления в тексте и самым интересным, на наш взгляд, средством репрезентации иронии является антифрасис. Одни лингвисты отождествляют иронию и антифрасис, другие называют его формой иронии.

Антифрасис заключается в несовпадении оценок, которое реализуется в виде предметно-логического или эмоционально-экспрессивного несоответствия.

Предметно-логическое несоответствие проявляется в виде нарушения семантического согласования между компонентами словосочетания или в виде нарушения пресуппозиций. Например:

***-****Παντρεύτηκες;*

*-Άνθρωπος δεν είμαι; Άνθρωπος, πάει να πει στραβός. Έπεσα και εγώ με τα μούτρα μου στο λάκκο όπου έπεσαν και οι μπροστινοί μου. Παντρεύτηκα. Πήρα την κατρακύλα. Έγινα νοικοκύρης, έχτισα σπίτι, έκαμα παιδιά. Βάσανα.*

*-Ты был женат?*

*-Я же мужчина, - ответил он с раздражением, иначе говоря, слепец. Как и все, бросился очертя голову в эту ловушку. Женившись, я покатился по наклонной плоскости: стал главой семейства, построил дом, у меня родились дети. Одним словом, куча неприятностей.*  Зорба называет неприятностями то, что обычно является ценностью и нормой жизни для большинства людей. Положительное явление имеет в данном случае отрицательную оценку.

Другим ярким примером, отражающим предметно-логическое несоответствие, является следующий: *Ξέχασα αλήθεια να σου πω πως έχω ένα αδερφό, νοικοκύρη, φρόνιμο, θρήσκο, τοκογλύφο, υποκριτή, άνθρωπο καθώς πρέπει, στύλο της κοινωνίας. – И правда, забыл тебе сказать, что у меня есть брат, человек замкнутый, рассудительный, набожный, лицемер хороший, словом, человек, что надо, опора общества.* Данный пример противоположен предыдущему, то есть отрицательное явление в данном случается трактуется положительно главным героем.

Эмоционально-экспрессивное несоответствие проявляется в результате использования слов с различным стилистическим значением в пределах одного контекста или в виде дисгармонии тона, интонации, ее несоответствия содержанию. Приведем пример: *-Πάλι καλά, είπε, δόξα σοι ο θεός ! Γιατί η Παναγία μπορούσε να με κάμει στραβό ή νεραϊδιάρη, ή καμπούρη, ή, θέε μου ξεμπέρ­δευε ! θηλυκό. Πάλι καλά, προσκυνώ τή χάρη της! - - Но это ещё пустяки, - сказал он, - Богородица могла сделать меня слепым или кретином, горбуном или же, наконец, да спасёт меня Бог! девчонкой. Так что моя глухота пустяки, и я преклоняю колени перед её милостью!* Описание в одном ряду совершенно несовместимых, совершенно разных и противоположных предметов и понятий представляет собой одно из основных средств выражения приёма неожиданности. Для героя физический или умственный недуг был бы не так страшен, как принадлежность к женскому полу.

Следует отметить, что антифрасис, как и метафора и сравнение, выполняет также оценочную функцию, раскрывая взгляды героев, подчеркивая черты их характера. Женоненавистническую позицию Зорбы (и самого Н. Казандзакиса) выявляет следующий яркий пример антифрасиса:

***-****Είναι άνθρωπος η γυναίκα;*

*-Ουουου! Πάει αυτό! Αποκρίθηκε ο Ζορμπάς κουνώντας την χερούκλα. Άνθρωπος είναι και αυτή, άνθρωπος σαν και μας – και χειρότερη!*

***-****Является ли женщина человеком?*

*-О-ля-ля! С этим покончено! – ответил Зорба, помахивая своей лапищей. – Она тоже человек, такой же человек, как и все мы, и даже хуже!*

Собственные («говорящие») имена и прозвища занимают важное место в данном произведении. Прежде всего, говорящие имена помогают читателю понять отношение автора к герою (в данном случае, ироническое отношение).

Главную героиню романа зовут μαντάμ Ορντάνς (мадам Гортензия). Гортензия – прекрасный цветок (который получил свое название от принцессы Гортензии – сестры принца Священной Римской империи Карла Генриха). В романе так зовут пожилую женщину с сомнительным прошлым. Наряду с эпитетами «старая прогнившая шлюпка», «неуклюжая тюлениха», «старая размалеванная мумия», которыми ее характеризуют главные герои, имя звучит иронично, так как построено на контрасте между красотой цветка и безобразием этой старой женщины.

Также есть в романе персонаж, которого зовут Μπάρμπα – Αναγνώστη (дядюшка Анагности). Слово «αναγνώστης» означает «читатель». Этот персонаж – столетний старик-крестьянин, которого характеризуют консервативные взгляды на жизнь (в первую очередь, на место женщины в семье), отсутствие даже школьного образования, страсть к спорам на темы, в которых он несведущ. Именно этот герой меньше всего может претендовать на такое имя.

Прозвища также играют важную роль в романе. Они являются важной характеристикой героев. Например, вот что рассказывает себе Алексис Зорба: *Αλέξη Ζορμπά. Με λένε και Τελέγραφο, για να με πειρά­ξουν πού 'μαι μακρύς μακρύς καλόγερος και πίτα η κεφαλή μου. Μα δεν πάνε να λένε! Με φωνάζουν και Τσακατσούκα, γιατί μιά φορά πουλούσα κολοκυθόσπορους καβουρντισμένους. Με λένε και Περονόσπορο, γιατί όπου πάω, λέει, τα κάνω μπούλβερη και κουρνιαχτό. Έχω κι άλλα παρατσούκλια, μα άλλη ώρα... - Алексис Зорба. Иногда для смеха меня зовут телеграфный столб: я длинный, а голова у меня плоская как лепёшка. Пусть говорят, что хотят. Ещё меня называют пустозвоном - было время, когда я торговал жареными тыквенными семечками. Зовут меня также и парша: куда бы я ни попал, всюду оставлю после себя опустошение. Есть у меня и другие прозвища, но о них в следующий раз.* Эта ироническая характеристика с помощью прозвищ в самом начале романа даёт нам возможность познакомиться с главным героем, понять его характер, не будучи знакомыми с его прошлым и поступками.

Прозвища также являются выразителем отношения героев друг к другу. Например, Зорба часто называет мадам Гортензию Μπουμπουλίνα μου. Ласкари́на Бубули́на ([греч.](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/2760) Λασκαρίνα Μπουμπουλίνα)— героиня [греческой](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/177068) революции 1821 года, единственная женщина-адмирал российского флота. Данное прозвище создает иронический эффект, так как построено на контрасте между славными деяниями Бубулины и недостойным способом заработка мадам Гортензии.

Таким образом, в художественном произведении говорящие имена и прозвища выполняют не только номинативно-опознавательную функцию: будучи связаны с тематикой произведения, жанром, общей композицией и характером образов, они несут определенную стилистическую нагрузку, имеют стилистическую окраску.

Другой важный приём – антитеза. Стоит отметить, что антитеза также может являться композиционным принципом, применимым к архитектонике крупных литературных жанров. Роман Н.Казандзакиса полностью построен на антитезе, так как в произведении сталкиваются два совершенно противоположных мира: «фаустовский» мир интеллигентного автора и мир необразованного, но свободного «дитя природы» Зорбы.

Естественно, это противостояние двух миров находит отражение в речи героев и создает сильный иронический эффект.

Антитеза выявляет полярную разность во взглядах на жизнь, в ценностных установках, в стремлениях двух главных героев, являющихся антиподами: *Κάθε άνθρωπος, σου τό 'πα κι άλλη φορά, αφεντικό, έ­χει και την Παράδεισό του' του λόγου σου η Παράδεισο θά 'ναι γεμάτη βιβλία και μεγάλες νταμιτζάνες μελάνι' αλλουνού γεμάτη βαρέλια κρασί, ούζο, κονιάκ' αλλουνού στοίβες εγγλέζικες λίρες' η δικιά μου εμένα Παράδεισο είναι ετούτη : μια μικρή μυρωδάτη καμαρούλα με παρδαλά φουστάνια και μοσκοσάπουνα κι ένα διπλόφαρδο κρεβάτι με σούστες, και δί­πλα μου το θηλυκό γένος. – Я тебе уже как-то говорил, хозяин, у каждого свой собственный рай. Твой рай будет набит книгами и бутылями чернил. Для другого он будет наполнен бочонками с вином, ромом и коньяком, для третьего - пачками фунтов стерлингов. Мой рай здесь: маленькая надушенная комнатка с пёстрыми платьями, туалетное мыло, достаточно широкая кровать с пружинами и женщина рядом со мной.*

В данном примере Зорба иронизирует над идеалами своего друга, которые совсем не соответствуют его собственным, и этот контраст между их мирами становится еще более явным.

Известна антирелигиозная позиция Н.Казандзакиса, нашедшая отражение в речах Зорбы. Одна из самых ярких антитез романа иронически представляет противостояние «бог-дьявол»: *Ο,τι καλό έχει ο κόσμος ετούτος είναι εφεύρεση του Σατανά. Η όμορφη γυναίκα, η άνοιξη, το κρασί, αυτά έκαμε ο Σατανάς. Και ο θεός έκαμε τους καλογέρους, τις νηστείες, το φασκόμηλο, τις άσκημες γυναίκες, φτου να χαθούνε! – Всё, что есть в этом мире хорошего, - это выдумки дьявола: красивые женщины, весна, жареный поросенок, вино. А вот Господь Бог сотворил монахов, посты, настой ромашки и безобразных женщин, чёрт возьми!*

Ирония нередко строится на грубом преувеличении. Эти преувеличения используются для усиления эмоционального воздействия на читателя, а также для того, чтобы ярче выделить в изображаемом явлении те или иные стороны. Поэтому гипербола также может являться средством репрезентации иронии.

В примере:

*Ο καφετζής φούχτωσε τα πηχτά ψαρά γένια του:*

*-Πόσες τρίχες είναι ετούτες, κουμπάρε ; πόσες ; Έ, από τό­σους άντρες είναι και τούτη χήρα. Μπήκες στο νόημα;*

*-Μπήκα, αποκρίθηκε ό Ζορμπάς κι έγλειψε τα χείλια του.*

*Хозяин кофейни охватил ладонью свою густую седую бороду.*

*- Сколько здесь будет волос, старина? Так вот, она вдова стольких же мужей. Понял? - Понял, - ответил Зорба, облизывая губы.*

автор с помощью явного преувеличения иронически характеризует одного из персонажей, а также косвенного с помощью гиперболы выражает своё к ней отношение.

Одним из редких разновидностей лингвистических приемов, способствующих созданию иронического эффекта в художественных текстах является иронический парафраз.

При использовании парафраза говорящий пытается по-новому истолковать слова оппонента или какой-либо известный сюжет, выходя, таким образом, за допустимые рамки интерпретационной сферы чужого высказывания.

В романе Н.Казандзакиса главный герой в искаженным виде пересказывает известные библейские сюжеты.

Например: *«Όταν έβγαλε ο θεός — ανάθεμα τήν ώρα ! — την πλάτη από τον Α­δάμ για να πλάσει τη γυναίκα, ο διάολος γίνηκε φίδι,και χάπ! άρπαξε την πλάτη και πάει... Χύθηκε ο θεός, τον έ­πιασε, μα του γλίστρηξε κι απόμειναν στα χέρια του μονάχα τα κέρατά του. " Ή καλή νοικοκυρά, είπε ο θεός, με το κου­τάλι γνέθει" με τα κέρατα του διαόλου θα φτιάσω κι εγώ τη γυναίκα.Την έφτιασε, και μας πήρε ο διάολος, Αλέξη μου. Όπου κι αν αγγίξεις τη γυναίκα, είναι κέρατο του διαόλου, βάρδα, παιδί μου ! Αυτή έκλεψε και τα μήλα της Παράδεισος, τά 'βαλε στον κόρφο της, και τώρα πάει κι έρχεται και σεριανίζει και καμαρώνει, κακό χρόνο νά 'χει! "Εφαγες από τα μήλα αυτά – χάθηκες, δέν έφαγες - χάθηκες πάλι. – «Когда Господь Бог захотел создать женщину из адамова ребра, дьявол обернулся змеей и, выбрав подходящий момент, украл ребро. Кинулся Бог за ним, да дьявол проскользнул у него между пальцев, оставив ему только свои рога. «За неимением прялки, - сказал про себя Господь Бог, - хорошая хозяйка прядёт с помощью ложки. Ну, что ж, сотворю женщину из рогов дьявола». И он сотворил её, нам на несчастье, мой маленький Алексис! Так вот, когда касаешься женщины, неважно, где - это рога дьявола. Не доверяйся, мой мальчик! Опять же это была женщина, та, что украла яблоки в раю и спрятала их в корсаж. А теперь она прогуливается и хвалится этим. Вот язва! Если ты попробуешь этих яблок, несчастный, ты пропал. Если не станешь пробовать – всё равно пропадешь.»* Данный пример в искаженном виде представляет известный библейский сюжет о сотворении женщины, что имеет не только сильный иронический эффект, но также отражает авторскую женоненавистническую позицию.

Парафразу подвергаются не только известные сюжеты, но также и крылатые фразы. Например: *-Τώρα τι να τον κάνουμε, αφεντικό ; Εγώ λέω να του βά­λουμε φωτιά. Πετρέλαιο έδωκες, πετρέλαιο θα λάβεις, έτσι δε λέει το Βαγγέλιο ; - Что же теперь делать, хозяин? Я полагаю, его надо сжечь. Кто убивает с помощью керосина, от него же и погибнет, разве не так говорит Евангелие?* Данный пример является искаженной формой крылатой библейской фразы «Взявшие меч, мечом погибнут», произнесенной Иисусом Христом (Евангелие от Матфея (26:52)) и означающей, что если человек использует насилие или агрессию против других людей, то он должен признать, что те же самые средства могут быть использованы и против него.

Другим редким приемом создания иронии в тексте является зевгма, то есть нарушение смыслового согласования в словосочетании или между предложениями; соединение слов или предложений по содержанию не подходящих.

Например: *-Ζω ακόμα, κάνει κρύο διαολεμένο, αναγκάστηκα λοιπόν να παντρευτώ – Я еще жив, здесь дьявольски холодно, поэтому вынужден был жениться.*

Или: *-Την είδες; τον ρώτησα. Πώς περνάει;*

*-Δεν έχει τίποτα, είπε, θα πεθάνει.*

*- Ты её видел? - спросил я его. - Как она себя чувствует?*

*- С ней все в порядке, - сказал старый грек, - она умирает.*

В данных примерах употребление зевгмы имитирует причинно-следственную связь, и возникновение иронического смысла вызвано несоответствием логического вывода представленным аргументам.

Последним менее актуальным средством репрезентации иронии в романе «Грек Зорба» являются эвфемизмы.

Эвфемизмы чаще являются способом перифрастического, непрямого и одновременно смягчающего обозначения свойства, предмета или действия. Но в данном произведении выделенные примеры свидетельствуют о том, что эвфемизмы могут играть роль в создании иронического эффекта. В примере *Στην υγειά της φώκιας! και ν' αργήσει ο θεός να την πάρει! είπε με τρυφερότητα. - За здоровье этой тюленихи! И пусть Господь призовёт её как можно позднее! - сказал он с нежностью* слово «умрёт» заменяется целой фразой «*и пусть Господь призовёт её как можно позднее»,* создавая иронический эффект, если учесть тот факт, что слова эти принадлежат Зорбе, который обычно не излагает мысли в завуалированной форме.  
 Таким образом мы видим, что ирония в романе представлена большим разнообразием средств художественной выразительности (метафоры, сравнения, антифрасис, «говорящие» имена и прозвища, антитезы, повторы, эпитеты, лексические просторечия, гиперболы, эвфемизмы, парафразы и имитация причинно-следственной связи), которые используются не только для репрезентации иронии. Очевидно, что средства эти могут быть менее или более специализированы для выражения авторского иронического отношения к излагаемому менее или более (а то и вовсе редко) употребляться; входить в систему других средств и приемов или появляться изолированно, но это те средства, которыми широко пользуется вся художественная литература.Это обстоятельство свидетельствует о том, что язык сатиры не нуждается в особом материале, в специфических языковых средствах, так как в представленном романе у иронически маркированных единиц иронический компонент не входит в структуру значения. Основой для иронического толкования является стилистически нейтральная лексика.

Ирония широко используется в структуре художественного текста Н.Казандзакиса для выражения неодобрительного отношения, скрытой насмешки над явлением или человеком и демонстрации реального положения вещей в обществе, в целом, либо в описываемой ситуации, в частности. Ведь иронический смысл имеет прагматическую основу - касается не только содержания описываемого, но и отношений между говорящим и адресатом. Все средства её выражения, тесно взаимодействуя между собой, создают неповторимый идиостиль Н.Казандзакиса и делают данное произведение шедевром мировой литературы.